Porównanie tłumaczeń Psalmów 110:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twój lud – chętny\* w dniu Twojej mocy!\*\* W ozdobach świętości,\*\*\* z łona poranku\*\*\*\* – Dla Ciebie rosa\*\*\*\*\* Twej młodzieży.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) chętny, נְדָבֹת (nedawot), pl intensyfikacji: (1) w pełni chętny, (2) gotowy i chętny, zob. <x>70 5:2</x>. Być może: Z Tobą świetność, עִמְָך נְדִיבֹות (‘imcha nediwot) por. G: Z Tobą władza (l. świetność wynikająca z władzy, autorytetu, wysokiej pozycji). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Twojej mocy, חֵילֶָך (chelcha): być może: Twych urodzin, חִילְָך (chilcha): Przy Tobie świetność (l. władza) (już) w dniu Twoich narodzin,/ Z łona, przed jutrzenką, urodziłem Cię, por. G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W ozdobach świętości, ּבְהַדְרֵי־קֹדֶׁש (behadre-qodesz), gdzie ּבְהַדְרֵי hl: (1) być może: w mej ozdobie świętości, ּבְהַדְרִי־קֹדֶׁש (behadri-qodesz), por. <x>230 29:2</x>;<x>230 96:9</x>; (2) być może: na górach świętości, ּבְהַרְרֵי־קֹדֶׁש (beharre-qodesz), zob. <x>360 2:2</x>; <x>230 87:1</x>;<x>230 125:2</x>;<x>230 133:3</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) poranek l. jutrzenka, מִׁשְחָר (miszchar) hl. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) dla Ciebie rosa : w G brak. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Twej młodzieży, יַלְדֻתֶיָך (jaldutejcha): być może: urodziłem cię : יְלִדְּתִיָך (jelidticha): przekład wg G: Z Tobą władza w dniu Twej mocy/ W blaskach (ludzi) świętych;/ Z łona, przed jutrzenką, urodziłem Cię (pod. S). [↑](#footnote-ref-7)